Бузулукский гуманитарно-технологический институт (филиал)

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра гуманитарных дисциплин

**Методические указания по освоению дисциплины**

ПКПОП студентам по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Год набора 2015

УДК 803

ББК 81.2 Нем

З 38

Рецензент – доцент кафедры педагогического образования, к. п. н. Чернышева Е. Н.

|  |  |
| --- | --- |
| З 38 | **Захарова, Е.А.**  Методические указания по освоению дисциплины: методические указания /Захарова Е.А; Бузулукский гуманитарно-технолог. ин-т (филиал) ОГУ. - Бузулук, 2015. – 10 с. |

© Захарова Е.А.,2015

© БГТИ (филиал) ОГУ, 2015

**Пояснительная записка**

Основная цель методических указаний состоит в обеспечении студентов необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения практической работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения иностранному языку, позволяющих решать учебные задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты.

**Цель** освоения дисциплины: совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

**Задачи:**

1. Развить умения в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности.
2. Научить сопоставлению лексико-грамматических и стилистических особенностей немецкого языка с функциональными соответствиями в русском языке и раскрытию логико-семантической основы возможных преобразований в процессе перевода.
3. Сформировать практические навыки и умения работы с различными видами словарей.
4. Виды работы студентов

*Основные виды занятий*: по курсу предусмотрено проведение практических занятий, самостоятельная работа, сдача зачета. Распределение занятий по часам представлено в РП.

Важным этапом является СР. В учебном процессе вуза выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная.

Аудиторная СР выполняется во время учебных занятий под руководством преподавателя по его заданиям.

Внеаудиторная СР выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Задания для СР содержатся в фонде оценочных средств по дисциплине. Выполнение задания к каждому разделу сдаются в письменной форме или выполняются с использованием системы электронного обучения Moodle. Содержание СР определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно рабочей программе дисциплины.

**2. Основные виды работы студентов при изучении данного** **курса**

***2.1 Рекомендации при подготовке к практическим занятиям (семинарам)и самостоятельной работе студентов.***

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе. При подготовке к практическому занятию можно выделить 2 этапа:

- организационный,

- закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;

- подбор рекомендованной литературы;

- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к практическому занятию. Целесообразно готовиться к практическим занятиям за 1- 2 недели до их начала, а именно: на основе изучения рекомендованной литературы выписать в контекст основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий. Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии.

### ***2. 1.1 Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода***

Устанавливая статус и параметры единицы перевода, мы делим текст на более или менее крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода. Важнейшим критерием при этом служит мера упорядоченности вычленяемого сегмента в системе текста: чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом для перевода. Если же в слове присутствуют признаки зависимости от контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую хотя бы самые главные из зависимых цепочек.

Если слово зависит от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово.

Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на сложном предложении или эпизоде.

Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.

### ***2.1.2 Правила применения лексико-семантических трансформаций***

Сужение значения применяется в тех случаях, когда информационность исходной единицы высока, при этом переводится не столько слово, сколько конкретный вариант его значения в определённом контексте.

Расширение исходного значения допускается, когда слово отличается высокой информативностью, которая в достаточной степени упорядочивается контекстом.

Нейтрализация исходного значения определяются расхождением в эмоционально-оценочной информации и требуемые переводящей культурой выделения или, наоборот, приглушения данного слова.

Описание значения исходной единицы применяется в условиях отсутствия регулярного словарного соответствия. Оно должно быть предельно кратким и в идеале приближаться по своим качествам к одному слову.

Переводческий комментарий рассматривается как дополнительный приём при переводе слова, требующего расширенного пояснения.

### ***2.2.3 Правила перевода фразеологических единиц.***

### Помните, что в профессиональных текстах фразеологизмы употребляются, но редко*.* Оптимальное переводческое решение – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует помнить, что число таких непосредственных соответствий между русским и немецким языками весьма ограничено.

При отсутствии непосредственных соответствий, фразеологизм можно перевести путём поиска аналогичной, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. В отдельных случаях применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, т. е. посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное. В любом случае вы можете воспользоваться толковыми фразеологическими словарями.

### ***2.2.4 Правила перевода грамматических форм***

Полный перевод применим при условии полного сходства как грамматических форм, так и их значений и функций в двух языках.

Нулевой перевод применяется, когда совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция использования.

Частичный перевод употребляется, когда одна и та же грамматическая форма имеет несколько содержательных функций.

Конверсия применяется в условиях различных требований, применяемых в разных языках.

Антонимический перевод используется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц.

Стяжение выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения её категориальных значений с целью передачи той же самой информации более лаконично.

### ***2.2.5 Правила синтаксических преобразований***

Полный перевод выполняется в тех случаях, когда правила лексико - семантической и синтаксической сочетаемости совпадают в исходном и переводящем языках для данного контекста.

Частичный перевод применяется во всех других случаях с использованием различных приёмов, оптимальных для данного текста.

### **2*.2.6 Рекомендуемые правила стилистических преобразований***

Полный перевод употребляется в том случае, когда в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употреблённые в метафоре или метонимии.

В других случаях используйте различные приёмы преобразований для более полной передачи исходной информации: добавление или опущение, замена, традиционное соответствие, параллельное именование метафорической основы, а также структурное и семантическое преобразование исходной метонимии.

***2.2.7 Методические рекомендации по переводу текста с иностранного языка на русский***

Работу над переводом текста рекомендуется выполнять в несколько этапов:

1. Прочесть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение);

2. Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение);

3. Написать вариант письменного перевода текста;

4. Внимательно прочитать перевод, исправить стилистические ошибки.

Необходимо уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста, разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов.

Рекомендуется избегать характерной ошибки при переводе, когда из словаря выписываются сразу все незнакомые слова и только потом начинается перевод текста. Получается, что слово остается вне связи с контекстом, изолированно, что может вести к трудностям в понимании смысла предложения при переводе. Правильная методика перевода заключается в постоянном соотнесении, сопоставлении слова и контекста. Выписывать значение слова из словаря можно только после того, как становится понятным, что в данном контексте слово имеет именно это значение, а не какое-либо другое.

***2.2.8 Методические рекомендации по работе с текстом (ответы на вопросы, пересказ)***

После чтения текста студенты должны уметь выделить смысловые вехи, понимать отдельные факты из прочитанного текста, переводить текст устно со скоростью чтения и отвечать на вопросы. При ответе на вопрос не стоит зачитывать предложения из текста, вместо этого нужно постараться ответить на вопрос, не используя сложных грамматических конструкций, излагая ответ своими словами, используя активную лексику текста. На заключительном этапе работы с текстом составляется краткий пересказ. Важно не пытаться воспроизвести отдельные предложения почти наизусть, а изложить содержание текста, пользуясь известными (несложными) конструкциями и ключевыми словами из текста.

# *Использование электронных ресурсов*

Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, так как благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажёры и обучающие программы значительно облегчат освоение иностранной лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс обучения более интересным и эффективным. На практикумах вы можете использовать следующие электронные ресурсы.

### Электронный переводчик PROMT Professional 7.0

В среде PROMT вы можете быстро получить автоматический перевод текста в обоих направлениях, а также озвучить оригинал и перевод благодаря встроенному механизму синтеза речи.

После запуска программы создайте новый PROMT-документ. Для этого нажмите кнопку *Создать Немецко-Русский документ*с изображением чистого листа, расположенную на панели *Основная*. Вы наверняка пришли к выводу, глядя на возникшую панель, что операция перевода не так проста, как может показаться на первый взгляд. Свидетельство этого - многочисленные инструменты, позволяющие не только провести тонкую настройку параметров перевода и повысить его качество, но и сделать процесс перевода максимально удобным для пользователя. Чтобы научиться правильно использовать возможности системы, подробно рассмотрите все элементы главного окна PROMT. Затем потренируйтесь, получите первый опыт, только после этого вы сможете им пользоваться.

Примечательно, что PROMT поддерживает не только текстовые форматы Word и Word Pad, но также форматы графических файлов (PDF, JPEG, TIFF, BMP) и HTML -документов, конвертируя их содержимое в текстовую форму.

Если вы выполнили простейшую подготовку текста, дали команду *Перевод > Перевести весь текст*(либо сочетание клавиш *Ctrl+F9*), то полученный перевод практически сразу отобразится в правой части рабочей области. Но вас он вряд ли удовлетворит, и это неудивительно. С первых минут знакомства с PROMT вы должны понимать, что хорошего результата можно добиться только при активном участии как в подготовке исходного текста, так и в корректировке полученного перевода.

Помните, процесс перевода - интеллектуально нагруженная задача, для решения которой нельзя предоставить однозначный список правил и исключений. Машине, работающей по чётко прописанным алгоритмам, чрезвычайно сложно без помощи человека справиться с многочисленными тонкостями перевода. PROMT может лишь облегчить выполнение переводческой работы, но ни в коей мере не освободить вас от анализа и редактирования полученных с его помощью переводов. Улучшить качество перевода можно двумя путями, полагаясь как на многочисленные возможности самой системы, так и на собственные знания.

С помощью системы в нижней части окна расположена *Информационная панель*, в которой есть вкладка *Словари*. Здесь отображается список словарей, которые вы можете использовать при переводе. В PROMT существуют 3 типа словаря:

* *Генеральный словарь.* Это главный словарь, содержащий общеупотребительную лексику. По умолчанию Генеральный словарь используется системой при переводах текстов любой тематики, поэтому его название не отображается на информационной панели. Для каждого направления перевода имеется свой *Генеральный словарь*.
* *Специализированные словари*. Базы таких словарей содержат большое количество терминов из конкретной предметной области. Подключив специализированные словари, вы можете ориентировать систему на перевод текста определённой тематики и тем самым повысить качество перевода.
* *Пользовательские словари.* При необходимости вы можете создать собственный словарь и пополнять его словами и словосочетаниями, не найденными в Генеральном и специализированном словарях. Сюда же можно вносить изменённые словарные статьи из перечисленных словарей. По умолчанию в системе существует готовый к пополнению пользовательский словарь - Мой словарь. Изначально он пуст. Несложно сделать вывод, что от порядка словарей в списке будет зависеть качество перевода. Его можно варьировать путём изменения приоритета словарей. Чтобы повысить или понизить приоритет словаря, щёлкните правой кнопкой мыши на его названии на *Информационной панел*и и выберите в контекстом меню команду *Вверх*(повышение приоритета) или *Вниз*(понижение приоритета). Ту же операцию можно выполнить, выделив щелчком название словаря в списке и перетащив его на нужную позицию. Вносить новые слова можно только в пользовательские словари. Генеральный и специализированные словари недоступны для редактирования. Однако вы можете изменять их словарные статьи, а затем сохранять их в собственном словаре.

Структура всех словарей одинакова: каждый из них содержит словарные статьи, включающие в себя переводы слов или словосочетаний, а также грамматическую информацию, необходимую для согласования слов в предложении и получения корректного перевода. Слово или словосочетание может иметь несколько переводов. Переводы, представленные неизменяемыми частями речи (наречиями, неизменяемыми существительными, предлогами, союзами) задаются в виде целого слова. Для изменяемых частей речи задаются основы и указывается тип предложения.

Основа - это часть слова, не изменяемая при его склонении или спряжении (часть слова без окончания). Осваивайте PROMT постепенно, и вы оцените эту программу, увидев все её возможности и ресурсы.

***Электронные словари***

Если вы серьёзно занимаетесь изучением иностранного языка, то, скорее всего, не раз сожалели о том, сколько драгоценного времени приходится тратить на поиск нужного перевода в увесистом томе словаря. А ведь это время можно использовать более эффективно, возложив рутинную поисковую работу, например, на собственный компьютер. К счастью, сегодня у вас есть такая возможность. Поговорим об электронных словарях - компактных программах, способных выдать перевод, соответствующий запросу пользователя, за считанные доли секунды. Электронные словари разных производителей отличаются друг от друга объёмом словарной базы, содержанием словарных статей, интерфейсом и условиями распространения.

**ABBYY Lingvo**можно с уверенностью назвать самым распространённым из всех существующих на сегодняшний день словарей. Последняя версия ABBYY Lingvo включает 46 словарей: лексические, тематические, лингвострановедческие, толковые и разговорники. Они содержат 2 300 000 словарных статей, с помощью которых вы можете быстро получить корректный перевод любого слова и сопутствующую информацию о нём: транскрипцию, примеры употребления, синонимы, толкование и грамматические характеристики. Каждое слово озвучено носителем языка. Чтобы перевести слово, наберите его в строке ввода, расположенной под алфавитным списком (слово также можно выделить щелчком в алфавитном списке) и нажмите клавишу *Enter*или кнопку >. Программа автоматически выберет направление перевода в зависимости от языка вводимого слова (этот словарь позволяет работать со словами на шести языках).

Если исходное слово встречается хотя бы в одном из активных словарей выбранного направления перевода, откроется одна или несколько словарных карточек, в заголовке которых вы увидите введённое слово и текущее направлении е перевода.

Переводы слова сгруппированы в соответствии с частями речи, к которым они относятся. В начале каждого пункта отображаются грамматические характеристики исходного слова или перевода, синонимы, словоформы переводимого слова и прочие пометки. Эти комментарии выделены зелёным цветом.

Собственно переводы отображаются в тесте словарной статьи чёрным цветом. Рядом с ними в скобках часто приводятся примеры ситуаций, в которых употребление данного варианта наиболее характерно. После каждого перевода представлены многочисленные примеры употребления исходного слова: словосочетания, предложения и устойчивые выражения. Обычно они выделены серым цветом. Кроме того, в ABBYY Lingvo существует возможность пословного перевода предложений, длина которых не превышает 32 слова. Система разбивает введённый текст на фрагменты, которые встречаются в активных словарях, а затем выводит пословный перевод в специальном окне в виде таблицы. Проанализировав её, не трудно представить перевод предложения как единого целого. Для этого наберите предложение в строке ввода и выполните команду *Сервис >Перевести текст из строки ввода*или нажмите сочетание клавиш *Ctrl+Enter.*В результате откроется окно с переводом слов и словосочетаний данного предложения.

Альфа Лекс , VU-Dictionary, Parley Box, EDictionary, SKIIN, Pop-up Dictionary, Rdic…разнообразие вариантов электронных словарей велико, и каждый из них имеет свои достоинства и составлен для конкретных пользователей. Ознакомиться с ними при необходимости вы можете на сайтах разработчиков, набрав название электронного словаря.

***Контекстовые словари***

Контекстные словари позволяют получить мгновенный перевод слова в тексте простым наведением на него указателя мыши. Это часто необходимо для пользователей ПК, работающих с большим объёмом англоязычных текстов. Безусловно, словари разных производителей имеют свои достоинства и

недостатки. Чтобы вы могли сравнить их и выбрать для себя наиболее удобный, найдите на сайте этих словарей ознакомительные, демонстрационные бесплатные версии словарей и изучите простейшие принципы работы с каждым.

Вот наиболее распространённые из них:

### Artefact Dictionary Translatelt! Ttranslate Translate Now! MyDic QDictionary

Text-Reader Dictionary.

***Комплексные лингвотренажеры***

Электронные словари и переводчики позволяют сэкономить огромное количество времени при переводе как отдельных слов, так и иностранных текстов. Однако согласитесь, обращаться к словарю за переводом каждую минуту просто непрактично. К тому же такая политика никогда не добавит вам новых знаний. Если вы всерьёз решили заняться изучением немецкого языка, начните с формирования минимального словарного запаса параллельно приступите к освоению немецкой грамматики. Владея основами иностранной лексики, вы сможете не только самостоятельно, без помощи словаря, перевести несложный текст, но также поддержать разговор с иностранцем и сориентироваться практически в любой ситуации в немецкоговорящей стране. Для этого разработаны как небольшие программы для заучивания слов, так и комплексные лингвотренажёры, которые обеспечат поддержку в освоении иностранного языка и помогут основательно закрепить полученные знания. Лингвотренажёры - программы, предлагающие выполнить упражнения, направленные на достижение различных целей: знакомство с новой лексикой, заучивание слов, прослушивание оригинального варианта их озвучивания и постановка собственного произношения, повторение изученного материала, а также проверка полученных знаний. Комплексный подход к изучению иностранного языка позволяет повысить эффективность занятий в несколько раз.

Начните работать и вы скоро убедитесь в этом на собственном опыте, пополнив имеющийся арсенал программ-помощников новыми лингвотренажёрами:

### MultiLingva Trainer Open Book

BX Language fcquisition MyVoc

LearnWords Teach Light Pro

Language Memory Bomber FVords

*Тематика практических занятий.*

1. Виды перевода: устный и письменный. Лингвистический и нелингвистический аспект перевода. Прагматический характер перевода. Проблемы переводимости.
2. Различные уровни языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода. Понятие эквивалентности; целостный текст, как объект перевода.
3. Различия в сематической структуре слова ИЯ и ПЯ. Многозначность. Лексические трансформации при переводе: конкретизация знаний, генерализация значений, антонимический перевод. Безэквивалентная лексика: транслитерация, калькирование, описательный перевод.
4. Грамматические трансформации при переводе: замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: модальные и инфинитивные конструкции, особенности перевода артикля, возвратных местоимений.
5. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Прием стилистической компенсации. Передача композиционных особенностей подлинника. Учет в переводе различных вариантов современного немецкого языка.
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»). Передача реалий. Перевод неологизмов. Перевод и лексикография. Комбинированное использование двуязычных и толковых словарей.

*2.2 Методические рекомендации к зачету*

Цель - проверка и оценка уровня полученных студентом знаний по данной учебной дисциплине.

Дополнительной целью итогового контроля является формирование у студента таких качеств, как организованность, ответственность, самостоятельность. Зачеты могут проводиться как в устной форме, так и в форме компьютерного тестирования.

*Критериями оценивания**работы студентов являются:*

- уровень усвоения студентом учебного материала;

- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;

- сформированность общенаучных умений, обоснованность и четкость изложения ответа;

- оформление материала в соответствии с требованиями.

*ЗАЧЕТ*:

«Зачтено» ставится, если студент демонстрирует глубокие знания по излагаемой проблеме, делает выводы по теоретическому изложению материала, умело иллюстрирует примерами, без ошибок справляется с практическим заданием, показывает умение вести дискуссию по данной проблеме, выполняется коммуникативная задача, логичность и связанность высказывания.

«Не зачтено» ставится, если студент недостаточно полно освещает теоретические вопросы, не может справиться с практическим заданием, не может дать правильный ответ на дополнительный вопрос, отсутствие логичности и связанность высказывания. Допускает грубые лексико-грамматические и фонетические ошибки в устном сообщении, искажающие смысл высказывания.